

# Mat

## Chapter 26

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους  
Và đã-xây-ra khi đã-nói-xong [-] Đức-Chúa-Jêsus hết-thấy [-] những-lời  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#)  
τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
này phán cùng-các môn-đồ Ngài  
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Vả, Đức Chúa Jêsus đã phán những lời ấy xong rồi, thì phán cùng môn đồ rằng:

2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς  
Các-người-biết rằng sau hai ngày [-] lễ-Vượt-Qua đến và [-] Con  
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)  
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.  
[-] người bị-nộp để [-] bị-đóng-đinh  
[G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

Các người biết rằng còn hai ngày nữa thì đến lễ Vượt qua, và Con người sẽ bị nộp để chịu đóng đinh trên cây thập tự.

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ  
Bấy-giờ nhóm-lại [-] các-thầy-tế-lễ-cả và [-] các-trưởng-lão của dân-sự  
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)  
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,  
trong [-] sân của thầy-tế-lễ-thượng-phẩm [-] gọi-là Cai-phe  
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#)

Bấy giờ các thầy tế lễ cả và các trưởng lão trong dân nhóm lại trong tòa thầy cả thượng phẩm tên là Cai-phe;

4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν, καὶ  
và bàn-mưu để [-] Đức-Chúa-Jêsus bảng-mưu-kế bắt và  
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#)  
ἀποκτείνωσιν;  
giết-đi  
[G0615](#)

và bàn với nhau dùng mưu chước gì đặng bắt Đức Chúa Jêsus mà giết.

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν  
họ-nói nhưng đững trong [-] ngày-lễ kéo không loạn xây-ra trong  
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#)  
τῷ λαῷ.  
[-] dân-sự  
[G3588](#) [G2992](#)

Song họ nói rằng: Không nên làm trong ngày lễ, e trong dân chúng sanh ra điều xào xạc chằng.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ  
[~] Khi Đức-Chúa-Jêsus đàng-ở tại Bê-tha-ni trong nhà Si-môn [~]  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#)

λεπροῦ,  
ngư-ời-phung  
[G3015](#)

| Khi Đức Chúa Jêsus ở làng Bê-tha-ni, tại nhà Si-môn là người phung,

7 προσήλθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ  
có-đến-gần Ngài một-ngư-ời-đàn-bà cầm bình-ngọc dầu-thơm rất-quý-giá và  
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#)

κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.  
đổ trên [~] đầu Ngài đàng-ngồi-ăn.  
[G2708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

| có một người đàn bà cầm cái chai bằng ngọc trắng đựng dầu thơm quý giá lắm, đến gần mà đổ trên đầu Ngài đương khi ngồi ăn.

8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἢ ἀπώλεια  
thấy-vậy thì [~] môn-đồ tức-giận nói-rằng Vì-sao lại [~] phí-phạm  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)

αὕτη?  
vậy  
[G3778](#)

| Môn đồ thấy vậy, giận mà trách rằng: Sao phí của như vậy?

9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.  
có-thể vì dầu-này bán giá-cao và cho kẻ-ngheò  
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

| Dầu này có thể bán được nhiều tiền và lấy mà thí cho kẻ nghèo nàn.

10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε  
biết-được nên [~] Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-họ Sao phiền-nhiều các-ngư-ời-làm  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#)

τῇ γυναικί? ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.  
[~] ngư-ời-đàn-bà-này việc vì tốt-lành nàng-đã-làm cho ta  
[G3588](#) [G1135](#) [G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Đức Chúa Jêsus biết điều đó, bèn phán cùng môn đồ rằng: Sao các người làm khó cho người đàn bà đó? Người đã làm việc tốt cho ta;

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ  
luôn-luôn vì [~] kẻ-ngheò các-ngư-ời-có ở-với mình ta nhưng không  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#)

πάντοτε ἔχετε.  
luôn-luôn có  
[G3842](#) [G2192](#)

| vì các người thương có kẻ nghèo ở cùng mình, song sẽ không có ta ở cùng luôn luôn.

- 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς  
 đã-đồ vì nàng [-] đầu-thơm này trên [-] thân-thể ta để  
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#)
- τὸ ἔνταφιάσαι με ἐποίησεν.  
 [-] chuẩn-bị-chôn-cất ta nàng-đã-làm  
[G3588](#) [G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

Người đổ dầu thơm trên mình ta là để sửa soạn chôn xác ta đó.

- 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἔαν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον  
 Quả-thật ta-nói cùng-các-người bất-cứ-nơi-nào hễ được-rao-giảng [-] Tin-Lành  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#)
- τοῦτο, ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη,  
 này trong khắp [-] thế-gian sẽ-được-nói-đến cả điều nàng-đã-làm này  
[G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#)
- εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.  
 để kỷ-niệm nàng  
[G1519](#) [G3422](#) [G0846](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, khắp cả thế gian, hễ nơi nào Tin Lành này được giảng ra, thì cũng thuật lại việc người ấy đã làm để nhớ đến người.

- 14 Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,  
 Bấy-giờ đi một trong mười-hai-sứ-đồ [-] gọi-là Giu-đa Ích-ca-ri-ốt  
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#)
- πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,  
 đến [-] các-thầy-tế-lễ-cả  
[G4314](#) [G3588](#) [G0749](#)

Bấy giờ có một người trong mười hai sứ đồ, tên là Giu-đa Ích-ca-ri-ốt, đến tìm các thầy tế lễ cả,

- 15 εἶπεν, τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω  
 nói Các-ông-muốn cho tôi bao-nhiêu thì-tôi-sẽ cho-các-ông nộp  
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#)
- αὐτόν? οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.  
 Ngài họ bèn trả cho-người ba-mươi miếng-bạc  
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

mà nói rằng: Các thầy bằng lòng trả cho tôi bao nhiêu đặng tôi sẽ nộp người cho? Họ bèn trả cho nó ba chục bạc.

- 16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζητεῖ εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.  
 và từ lúc-đó hẳn-tìm dịp-tiện để Ngài nộp  
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

Từ lúc đó, nó tìm dịp tiện để nộp Đức Chúa Jêsus.

- 17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ  
 Ngày thì đầu-tiên của lễ-bánh-không-men đến-gần [-] môn-đồ [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦ, λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν  
 Đức-Chúa-Jêsus hỏi-rằng Thầy-muốn-ở-đâu Thầy-muốn chúng-tôi-đọn cho-Thầy ăn  
[G2424](#) [G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#)
- τὸ πάσχα?  
 [-] lễ-Vượt-Qua  
[G3588](#) [G3957](#)

Trong ngày thứ nhất ăn bánh không men, môn đồ đến gần Đức Chúa Jêsus mà thưa rằng: Thầy muốn chúng tôi dọn cho thầy ăn lễ Vượt qua tại đâu?

- 18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ  
[~] Ngài phán Hầy-đi vào [~] thành đến [~] người-kia và  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#)
- εἶπατε αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς  
nói-với-người ấy [-] Thầy nói [-] kỳ ta gần rồi tại  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#)
- σὲ ποιῶ τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.  
nhà-người ta-giữ [-] lễ-Vượt-Qua với [-] môn-đồ ta  
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

Ngài đáp rằng: Hầy vào thành, đến nhà một người kia, mà nói rằng: Thầy nói: Giữ ta gần đến; ta và môn đồ ta sẽ giữ lễ Vượt qua trong nhà người.

- 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
Và làm-theo [-] môn-đồ như đã-dạy họ [-] Đức-Chúa-Jêsus và  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
- ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
dọn [-] lễ-Vượt-Qua  
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

Môn đồ làm y như lời Đức Chúa Jêsus đã dạy mà dọn lễ Vượt qua.

- 20 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.  
Chiều-tối đến rồi Ngài-ngồi-ăn với [-] mười-hai môn-đồ  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

Đến tối, Ngài ngồi ăn với mười hai sứ đồ.

- 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ  
và đang-ăn họ Ngài-phán Quả-thật ta-nói cùng-các-người rằng một trong  
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#)
- ὑμῶν παραδώσει με.  
các-người sẽ-phản ta  
[G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

Khi đương ăn, Ngài phán rằng: Quả thật, ta nói cùng các người rằng có một người trong các người sẽ phản ta.

- 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ  
và buồn-rầu lắm họ-bắt-đầu hỏi Ngài từng người-một Có-phải con  
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#) [G1473](#)
- εἶμι, Κύριε?  
chăng thưa-Chúa  
[G1510](#) [G2962](#)

Các môn đồ lấy làm buồn bực lắm, và lần lượt hỏi Ngài rằng: Lạy Chúa, có phải tôi không? Ngài đáp rằng:

- 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ  
[~] Ngài đáp phán Kẻ chấm-tay với ta [-] tay trong [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G3588](#)
- τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
đĩa ấy ta sẽ-phản  
[G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

Kẻ nào để tay vào mâm với ta, ấy là kẻ sẽ phản ta.

24 ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ;  
 [-] thật Con [-] người đi như đã-chép về Ngài  
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#)

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ  
 nhưng-khốn-thay cho [-] người nào bởi người-ấy [-] Con [-]  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου παραδίδοται. καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ  
 người bị-phản thà rằng người-đó nếu chẳng sinh-ra [-]  
[G0444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος ἐκεῖνος.  
 người ấy  
[G0444](#) [G1565](#)

Con người đi, y theo lời đã chép về Ngài; song khốn nạn thay cho kẻ phản Con người! Thà nó chẳng sanh ra thì hơn!

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἶμι,  
 đáp rồi Giu-đa [-] kẻ-phản Ngài hỏi Có-phải con chẳng  
[G0611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)

ῥαββί? λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.  
 thưa-thầy Ngài-phán cùng-hắn Ngươi đã-nói  
[G4461](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3004](#)

Giu-đa là kẻ phản Ngài cất tiếng hỏi rằng: Thưa thầy, có phải tôi chẳng? Ngài phán rằng: Thật như ngươi đã nói.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐλογήσας,  
 Đang-ăn thì họ cầm-lấy [-] Đức-Chúa-Jêsus bánh và tạ-ơn  
[G2068](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0740](#) [G2532](#) [G2127](#)

ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτό ἐστιν τὸ  
 bẻ-ra rồi trao-cho [-] môn-đồ phán Hãy-lấy hãy-ăn đây là [-]  
[G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2983](#) [G5315](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

σῶμά μου.  
 thân-thể ta  
[G4983](#) [G1473](#)

Khi đương ăn, Đức Chúa Jêsus lấy bánh, tạ ơn rồi, bẻ ra đưa cho môn đồ mà rằng: Hãy lấy ăn đi, này là thân thể ta.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε  
 rồi cầm-lấy chén và tạ-ơn trao-cho họ phán-rằng Hãy-uống  
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4095](#)

ἐξ αὐτοῦ, πάντες.  
 đi chén-này hết-thầy  
[G1537](#) [G0846](#) [G3956](#)

Ngài lại lấy chén, tạ ơn rồi, đưa cho môn đồ mà rằng: Hết thầy hãy uống đi;

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν  
 vì-đây thật là [-] huyết ta của giao-ước [-] vì nhiều-người  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#)

ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
 đổ-ra để tha tội  
[G1632](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

vì này là huyết ta, huyết của sự giao ước đã đổ ra cho nhiều người được tha tội.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω, ἀπ' ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ  
 ta-nói nhưng cùng-các-người không hề uống từ nay [~] này [~]  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#)

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ'  
 trái của nho cho-đến [~] ngày kia khi nó ta-uống cùng  
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#)

ὑμῶν καινὸν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.  
 các-người mới trong [~] nước của Cha ta  
[G4771](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ta phán cùng các người, từ này về sau, ta không uống trái nho này nữa, cho đến ngày mà ta sẽ uống trái nho mới cùng các người ở trong nước của Cha ta.

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.  
 Rồi hát-xong họ-đi-ra đến [~] núi [~] Ô-li-ve  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

Khi đã hát thơ thánh rồi, Đức Chúa Jêsus và môn đồ đi ra mà lên núi Ô-li-ve.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεθε  
 Bây-giờ phán cùng-họ [~] Đức-Chúa-Jêsus Hết-thấy các-người sẽ-vấp-phạm  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#)

ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα,  
 vì ta trong [~] đêm nay có-chép-rằng vì Ta-sẽ-đánh [~] người-chăn  
[G1722](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#)

καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.  
 và sẽ-tan-lạc [~] chiên của bầy  
[G2532](#) [G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

Ngài bèn phán rằng: Đêm nay các người sẽ đều vấp phạm vì có ta, như có chép rằng: Ta sẽ đánh kẻ chăn chiên, thì chiên trong bầy sẽ bị tan lạc.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν  
 nhưng-sau-khi thì [~] sống-lại ta sẽ-đi-trước các-người đến [~]  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν.  
 Ga-li-lê  
[G1056](#)

Song sau khi ta sống lại rồi, ta sẽ đi đến xứ Ga-li-lê trước các người.

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται  
 đáp rồi [~] Phi-e-rơ thưa Ngài Dầu hết-thấy vấp-phạm  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#)

ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.  
 vì Thầy con chẳng-hề vấp-phạm  
[G1722](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

Phi-e-rơ cất tiếng thưa rằng: Dầu mọi người vấp phạm vì có thầy, song tôi chắc không bao giờ vấp phạm vậy.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω σοι, ὅτι ἐν  
 phán cùng-người [~] Đức-Chúa-Jêsus Quả-thật ta-nói cùng-người rằng trong  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#)

ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρις ἀπαρνήση με.  
 này [~] đêm trước-khi gà gáy ba-lần người-sẽ-chối ta  
[G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Quả thật, ta nói cùng ngươi, chính đêm nay, trước khi gà gáy, ngươi sẽ chối ta ba lần.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κὰν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ  
thưa Ngài [-] Phi-e-rơ Dầu phải con cùng Thầy chết quyết-không  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3756](#)

μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.  
hề Thầy chối cũng-vậy cả hết-thầy [-] môn-đồ đều-nói  
[G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

Phi -e-rơ thưa rằng: Dầu tôi phải chết với thầy đi nữa, tôi chẳng chối thầy đâu. Hết thầy môn đồ đều nói y như vậy.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον  
Bấy-giờ đến cùng họ [-] Đức-Chúa-Jêsus tại chỗ gọi-là  
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#)

Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὔ  
Ghết-sê-ma-nê và phán cùng-các môn-đồ Hã-y-ngồi đây trong-khi [-]  
[G1068](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#)

ἀπελθῶν ἐκεῖ, προσεύξωμαι.  
ta-đi đấng-kia cầu-nguyện  
[G0565](#) [G1563](#) [G4336](#)

Rồi Đức Chúa Jêsus cùng môn đồ đi đến một chỗ kêu là Ghết-sê-ma-nê. Ngài phán rằng: Hãy ngồi đây đợi ta đi cầu nguyện đấng kia.

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο  
rồi đem-theo [-] Phi-e-rơ cùng [-] hai con Xê-bê-đê Ngài-bắt-đầu  
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#) [G0756](#)

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.  
buồn-rầu và sầu-não  
[G3076](#) [G2532](#) [G0085](#)

Đoạn, Ngài bèn đem Phi -e-rơ và hai người con của Xê-bê-đê đi với mình, tức thì Ngài buồn bực và sầu não lắm.

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;  
bấy-giờ phán cùng-họ Linh-hồn-ta thật [-] buồn-rầu ta đến-nỗi chết  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.  
hãy-ở đây và tỉnh-thức với ta  
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

Ngài bèn phán: Linh hồn ta buồn bực cho đến chết; các ngươi hãy ở đây và tỉnh thức với ta.

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος,  
rồi đi-xa-hơn một-chút Ngài-sấp-mặt xuống mặt mình cầu-nguyện  
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G4336](#)

καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ  
mà rằng Cha ơi nếu có-thể-được thì xin-cắt khỏi con [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)

ποτήριον τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σὺ.  
chén này nhưng không theo con muốn mà theo Cha  
[G4221](#) [G3778](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4771](#)

Rồi Ngài bước tới một ít, sấp mặt xuống đất mà cầu nguyện rằng: Cha ơi! nếu có thể được, xin cho chén này lia khỏi Con! Song không theo ý muốn Con, mà theo ý muốn Cha.

40	καὶ ròi	ἔρχεται Ngài-trở-lại	πρὸς cùng	τοὺς [~]	μαθητὰς môn-đồ	καὶ thì	εὕρισκεῖ thấy	αὐτοὺς họ	καθεύδοντας. đang-ngủ	καὶ bèn
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2518</a>	<a href="#">G2532</a>
	λέγει phán	τῷ Phi-e-rơ	Πέτρῳ, Phi-e-rơ	Οὕτως Thế-thì	οὐκ không	ἰσχύσατε các-người-có-thể	μίαν một	ᾠραν giờ	γρηγορῆσαι tỉnh-thức	μετ' với
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2480</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G1127</a>	<a href="#">G3326</a>
	ἐμοῦ?									
	ta-sao									
	<a href="#">G1473</a>									

| Kế đó, Ngài trở lại với môn đồ, thấy đang ngủ, thì Ngài phán cùng Phi -e-rơ rằng: Thế thì các người không tỉnh thức với ta trong một giờ đựợc!

41	γρηγορεῖτε hãy-tỉnh-thức	καὶ và	προσεύχεσθε, cầu-nguyện	ἵνα để	μὴ không	εἰσέλθητε rơi-vào	εἰς trong	πειρασμόν. cám-dỗ	τὸ [~]
	<a href="#">G1127</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3986</a>	<a href="#">G3588</a>
	μὲν thật	πνεῦμα tâm-linh	πρόθυμον, sẵn-sàng	ἢ [~]	δὲ nhưng	σὰρξ xác-thịt	ἀσθενής. yếu-đuối		
	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G4289</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G0772</a>		

| Hãy thức canh và cầu nguyện, kéo các người sa vào chước cám dỗ; tâm thần thì muốn lắm, mà xác thịt thì yếu đuối.

42	πάλιν lại	ἐκ lần	δευτέρου thứ-hai	ἀπελθὼν, Ngài-đi	προσηύξατο, cầu-nguyện	λέγων, rằng	Πάτερ Cha	μου, ơi	εἰ nếu	οὐ không
	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1208</a>	<a href="#">G0565</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3756</a>
	δύναται thể-được	τοῦτο chén-này	παρελθεῖν, qua-đi	ἐὰν trừ-khi	μὴ [~]	αὐτὸ con	πίω, uống	γενηθήτω xin-cho-được	τὸ [~]	θέλημά ý-muốn
	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3928</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4095</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2307</a>
	σου.									
	Cha									
	<a href="#">G4771</a>									

| Ngài lại đi lần thứ hai, mà cầu nguyện rằng: Cha ời! nếu chén này không thể lia khỏi Con được mà Con phải uống thì xin ý Cha được nên.

43	καὶ và	ἐλθὼν trở-lại	πάλιν, lần-nữa	εἶπεν thấy	αὐτοὺς họ	καθεύδοντας. đang-ngủ	ἦσαν vì	γὰρ thật	αὐτῶν của-họ	οἱ [~]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2518</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>
	ὀφθαλμοὶ mắt	βεβαρημένοι. nặng-trĩu								
	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G0916</a>								

| Ngài trở lại nữa, thì thấy môn đồ còn ngủ; vì mắt họ đã đừ quá rồi.

44	καὶ và	ἀφεῖς bỏ	αὐτοὺς họ	πάλιν, lần-nữa	ἀπελθὼν, Ngài-đi	προσηύξατο cầu-nguyện	ἐκ lần	τρίτου, thứ-ba	τὸν [~]	αὐτὸν cũng
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0863</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G0565</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0846</a>
	λόγον lời	εἰπὼν nói	πάλιν. lại							
	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3825</a>							

| Đoạn, Ngài bỏ mà lại đi cầu nguyện lần thứ ba, và lặp xin như lời trước.

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε <τὸ>  
 bây-giờ Ngàì-đến cùng [-] môn-đồ và phán cùng-họ Các-ngươi-ngủ [-]  
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#)

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ  
 luôn và nghỉ-đi Kia giờ-đã-gần [-] giờ và [-] Con [-]  
[G3063](#) [G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.  
 ngươi bị-nộp vào tay kẻ-có-tội  
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

| Rồi Ngàì đi đến với môn đồ, mà phán rằng: Bây giờ các ngươi ngủ và nghỉ ngơi ư! Đây, giờ đã gần tới, Con người sẽ bị nộp trong tay kẻ có tội.

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!  
 Hãy-đứng-dậy đi-thôi kia đã-đến-gần [-] kẻ-phản ta  
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

| Hãy chừ dậy, đi hè, kia kẻ phản ta đến kia.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν,  
 Và đang-còn Ngàì nói kia Giu-đa một trong mười-hai-sứ-đồ đến  
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#)

καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν  
 và cùng hẳn đòan-dân đông cầm gươm và gậy từ [-]  
[G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.  
 các-thầy-tế-lễ-cả và các-trưởng-lão của dân-sự  
[G0749](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Khi Ngàì còn đương phán, xảy thấy Giu-đa là một người trong mười hai sứ đồ đến với một bọn đông người cầm gươm và gậy, mà các thầy tế lễ và các trưởng lão trong dân đã sai đến.

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἂν  
 [-] và kẻ-phản Ngàì đã-cho họ dấu-hiệu rằng Người-nào mà  
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.  
 ta-hôn ấy chính-là hãy-bắt người-ấy  
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#)

| Đứa phản Ngàì đã trao cho bọn đó dấu này: Người nào mà tôi sẽ hôn, ấy là người đó, hãy bắt lấy.

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ  
 và lập-tức đến-gần [-] Đức-Chúa-Jêsus nói Chào-thầy thưa-thầy rồi  
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#)

κατεφίλησεν αὐτόν.  
 hôn Ngàì  
[G2705](#) [G0846](#)

| Tức thì Giu-đa đến gần Đức Chúa Jêsus mà rằng: Chào thầy! Rồi hôn Ngàì.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει?  
 [-] nhưng Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-hắn Bạn-ơ! việc gì người-đến-làm  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#)

τότε προσελθόντες, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ  
 bấ-y-giờ họ-đến-gần tra-tay [-] tay trên [-] Đức-Chúa-Jêsus và  
[G5119](#) [G4334](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἐκράτησαν αὐτόν.  
 bắt Ngài  
[G2902](#) [G0846](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus phán cùng nó rằng: Bạn ơi! vậy thì vì việc này mà người đến đây sao? Rồi chúng nó đến gần tra tay bắt Đức Chúa Jêsus.

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα,  
 và kia một trong những-người-đi-với Đức-Chúa-Jêsus giơ [-] tay  
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#)

ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ  
 rút [-] gươm mình và chém [-] đày-tớ của  
[G0645](#) [G3588](#) [G3162](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.  
 thầy-tế-lễ-thượng-phẩm chặt-đứt người-ấy [-] tai  
[G0749](#) [G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

Và này, có một người trong những người ở với Đức Chúa Jêsus giơ tay rút gươm ra, đánh đày tớ của thầy cả thượng phẩm, chém đứt một cái tai của người.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου  
 bấ-y-giờ phán cùng-người [-] Đức-Chúa-Jêsus Hãy-trả [-] gươm người  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0654](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4771](#)

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ  
 vào [-] chỗ nó vì-hết-thầy thật [-] ai-cầm gươm sẽ-bởi gươm  
[G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#) [G3162](#)

ἀπολοῦνται.  
 mà-chết  
[G0622](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Hãy nấp gươm vào vỏ; vì hễ ai cầm gươm thì sẽ bị chết về gươm.

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ  
 Hay người-tưởng rằng ta-không có-thể cầu-xin [-] Cha ta và  
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?  
 Ngài-sẽ-ban-cho ta tức-thì hơn mười-hai cơ-đội thiên-sứ  
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

Người tưởng ta không có thể xin Cha ta lập tức cho ta hơn mười hai đạo thiên sứ sao?

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ  
 nhưng-làm-sao thì ứng-nghiệm-được [-] Kinh-Thánh rằng như-vậy phải  
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#)

γενέσθαι?  
 xảy-ra  
[G1096](#)

Nếu vậy, thế nào cho ứng nghiệm lời Kinh Thánh đã chép rằng việc này tất phải xảy đến?

55	Ἐν	ἐκείνη	τῇ	ᾠρᾳ,	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις,	Ὡς	ἐπὶ
	Lúc	ấy	[~]	giờ	phán	[~]	Đức-Chúa-Jêsus	cùng	đoàn-dân	Như	đổi-với
	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1909</a>
	ληστὴν	ἐξήλθατε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με?	καθ'	ἡμέραν	
	kẻ-cướp	các-người-đến	cầm	gươm	và	gậy	bắt	ta-sao	mỗi	ngày	
	<a href="#">G3027</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3162</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3586</a>	<a href="#">G4815</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2250</a>	
	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	ἐκαθεζόμεν	διδάσκων,	καὶ	οὐκ	ἐκρατήσατέ	με.		
	trong	[~]	đền-thờ	ta-ngồi	day-dỗ	mà	không	các-người-bắt	ta		
	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2411</a>	<a href="#">G2516</a>	<a href="#">G1321</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2902</a>	<a href="#">G1473</a>		

Lúc bấy giờ, Đức Chúa Jêsus phán cùng chúng rằng: Các người đem gươm và gậy đến mà bắt ta, khác nào như ta là kẻ cướp. Ta thường ngày ngồi trong đền thờ và giảng dạy tại đó, mà các người không bắt ta.

56	Τοῦτο	δὲ	ὄλον	γέγονεν,	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν
	Nhưng-điều-này	thì	tất-cả	đã-xảy-ra	để	ứng-nghiệm	[~]	Kinh-Thánh	của-các
	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3588</a>
	προφητῶν.	Τότε	οἱ	μαθηταὶ,	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἔφυγον.	
	tiên-tri	Bấy-giờ	[~]	môn-đồ	hết-thầy	bỏ	Ngài	trốn-đi	
	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G0863</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G5343</a>	

Nhưng mọi điều ấy phải xảy đến, hầu cho những lời các đấng tiên tri đã chép được ứng nghiệm. Khi ấy, hết thầy môn đồ bỏ Ngài mà trốn đi.

57	Οἱ	δὲ	κρατήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήγαγον	πρὸς	Καϊάφαν,
	Những-người	thì	đã-bắt	[~]	Đức-Chúa-Jêsus	giải-đến	trước	Cai-phe
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2902</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G0520</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G2533</a>
	τὸν	ἀρχιερέα,	ὅπου	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι
	[~]	thầy-tế-lễ-thượng-phẩm	nơi	[~]	các-thầy-thông-giáo	và	[~]	các-trưởng-lão
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0749</a>	<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1122</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>
	συνήχθησαν.							
	đã-nhóm-lại							
	<a href="#">G4863</a>							

Những kẻ đã bắt Đức Chúa Jêsus đem Ngài đến nhà thầy cả thượng phẩm Cai-phe, tại đó các thầy thông giáo và các trưởng lão đã nhóm lại.

58	ὁ	δὲ	Πέτρος	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἕως	τῆς	αὐλῆς	τοῦ
	[~]	còn	Phi-e-rơ	đi-theo	Ngài	từ	xa	cho-đến	[~]	sân	của
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G0190</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3113</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0833</a>	<a href="#">G3588</a>
	ἀρχιερέως.		καὶ	εἰσελθὼν	ἔσω,	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν		
	thầy-tế-lễ-thượng-phẩm		và	vào-trong	bên-trong	ngồi	cùng	[~]	lính		
	<a href="#">G0749</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G2080</a>	<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5257</a>		
	ἰδεῖν	τὸ	τέλος.								
	chờ-xem	[~]	kết-cục								
	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5056</a>								

Phi-e-rơ theo Ngài xa xa cho đến sân của thầy cả thượng phẩm, vào ngồi với các kẻ canh giữ đặng coi việc ấy ra làm sao.

59	Οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	τὸ	συνέδριον	ὄλον	ἐζήτησαν	ψευδομαρτυρίαν
	Còn	[~]	các-thầy-tế-lễ-cả	và	[~]	tòa-công-luận	cả	tìm	chứng-gian
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4892</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G5577</a>
	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ,	ὅπως	αὐτὸν	θανατώσωσιν,			
	ngịch	[~]	Đức-Chúa-Jêsus	để	Ngài	giết-đi			
	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2289</a>			

Bấy giờ các thầy tế lễ cả và cả tòa công luận kiểm chứng đối về Ngài, cho được giết Ngài.

60 καὶ οὐχ εὔρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,  
nhưng không tìm-được nhiều kẻ-đến làm-chứng-gian sau-cùng thì  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)  
προσελθόντες δύο,  
đến hai-người  
[G4334](#) [G1417](#)

Dầu có nhiều người làm chứng đối có mặt tại đó, song tìm không được chứng nào cả. Sau hết, có hai người đến,

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ,  
nói Người-này đã-nói Ta-có-thể phá-đổ [-] đền-thờ của Đức-Chúa-Trời  
[G3004](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#)  
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησάτω.  
và trong ba ngày xây-lại  
[G2532](#) [G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G3618](#)

nói như vậy: Người này đã nói Ta có thể phá đền thờ của Đức Chúa Trời, rồi dựng lại trong ba ngày.

62 καὶ ἀναστάς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν  
và đứng-dậy [-] thầy-tế-lễ-thượng-phẩm hỏi Ngài Không-đáp-gì-sao  
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3762](#)  
ἀποκρίνη? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?  
không-trả-lời-sao việc-gì những-người-này người cáo  
[G0611](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

Thầy cả thượng phẩm bèn đứng dậy mà nói với Ngài rằng: Những người này làm chứng mà kiện người, người không thưa lại gì sao?

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν  
[-] nhưng Đức-Chúa-Jésus làm-thinh và [-] thầy-tế-lễ-thượng-phẩm phán  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#)  
αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα  
cùng-Ngài Ta-buộc người nhân-danh [-] Đức-Chúa-Trời [-] hằng-sống hãy  
[G0846](#) [G1844](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#)  
ἡμῖν εἰπῆς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ  
chúng-ta nói-cho-biết nếu người là [-] Đấng-Christ [-] Con của  
[G1473](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
Θεοῦ.  
Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#)

Nhưng Đức Chúa Jésus cứ làm thình. Thầy cả thượng phẩm lại nói với Ngài rằng: Ta khiến người chỉ Đức Chúa Trời hằng sống mà thề, hãy nói cho chúng ta, người có phải là Đấng Christ, Con Đức Chúa Trời chăng?

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν,  
phán cùng-người [-] Đức-Chúa-Jésus Người đã-nói nhưng ta-nói cùng-các-người  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4133](#) [G3004](#) [G4771](#)  
ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν  
từ nay các-người-sẽ-thấy [-] Con [-] người ngòai bên hữu  
[G0575](#) [G0737](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#)  
τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
[-] quyền-năng và ngự-đến trên [-] mây của trời  
[G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Thật như lời; và lại, ta nói cùng các ngươi, về sau các ngươi sẽ thấy Con người ngồi bên hữu quyền phép Đức Chúa Trời, và ngự trên mây từ trời mà xuống.

- 65 τότε ó ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων,  
bấy-giờ [-] thầy-tế-lễ-thượng-phẩm xé [-] áo mình nói  
[G5119](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Ἐβλασφήμησεν; τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων? ἴδε νῦν,  
Hỗn-phạm-thượng cần-gì thêm cần chúng-ta-có chúng-nhân này bây-giờ  
[G0987](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#) [G3708](#) [G3568](#)
- ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν.  
các-ngươi-đã-nghe [-] lời-phạm-thượng  
[G0191](#) [G3588](#) [G0988](#)

Thầy cả thượng phẩm bèn xé áo mình mà nói rằng: Nó đã nói phạm thượng; chúng ta còn cần gì người làm chúng nữa sao Các ngươi vừa nghe lời phạm thượng đó, thì nghĩ làm sao?

- 66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἵεροχος  
các-ngươi-nghĩ-sao các-ông nghĩ-sao họ bèn đáp rằng Đáng-tội  
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#)
- θανάτου ἐστίν.  
chết rồi  
[G2288](#) [G1510](#)

Chúng trả lời rằng: Nó đáng chết!

- 67 Τότε ἐπέπυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ  
Bấy-giờ họ-nhỏ vào [-] mặt Ngài và đấm Ngài kẻ-khác  
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G3588](#)
- δὲ ἐράπισαν,  
lại vả  
[G1161](#) [G4474](#)

Họ bèn nhỏ trên mặt Ngài, đấm Ngài, lại có kẻ vả Ngài,

- 68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας  
nói-rằng Hãy-nói-tiên-tri chúng-ta-đi Hỡi-Đấng-Christ ai là-người [-] đánh  
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#)
- σε?  
ngươi  
[G4771](#)

mà nói rằng: Hỡi Đấng Christ, hãy nói tiên tri đi; cho chúng ta biết ai đánh ngươi.

- 69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία  
[-] Còn Phi-e-rơ ngồi ngoài tại [-] sân và đến-gần người một  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1520](#)
- παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ  
đưa-đầy-tứ-gái nói-rằng Cả ngươi cũng-ở-với cùng Đức-Chúa-Jêsus [-]  
[G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίου.  
người-Ga-li-lê  
[G1057](#)

Bấy giờ Phi -e-rơ vẫn ngồi ngoài sân. Có một người đầy tứ gái đến gần, mà nói cùng người rằng: Người cũng là kẻ ở với Jêsus, người Ga-li-lê.

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί  
 [-] nhưng người-chối trước-mặt mọi-người nói-rằng Tôi-không biết điều-gì  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#)

λέγεις.  
 người-nói  
[G3004](#)

| Song Phi -e-rơ chối trước mặt chúng mà rằng: Ta không hiểu người nói chi.

71 ἐξεληθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει  
 ra-đến rồi ngoài [-] cổng thấy-người người đũa-khác và nói  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.  
 cùng-những-người ở-đó Người-này cũng-ở-với cùng Đức-Chúa-Jêsus [-] người-Na-xa-rét  
[G3588](#) [G1563](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

| Khi đi ra ngoài cửa, lại có một đầy tớ gái khác thấy người, bèn nói cùng kẻ ở đó rằng: Người này cũng ở với Jêsus, người Na-xa-rét.

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.  
 và lần-nữa người-chối với lời-thề rằng Tôi-không biết [-] người-ấy  
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Song Phi -e-rơ lại chối và thề rằng: Ta chẳng hề biết người ấy.

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ,  
 sau một-lát thì đến-gần [-] những-người-đứng-đó nói cùng Phi-e-rơ  
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)  
 Ἀληθῶς καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου  
 Thật cả người cũng-thuộc-về bọn-họ rồi vì thật [-] giọng-nói người  
[G0230](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#)  
 δηλόν σε ποιεῖ.  
 rõ-ràng người lộ-ra  
[G1212](#) [G4771](#) [G4160](#)

| Một chặp nữa, những kẻ ở gần đó đến gần nói với Phi -e-rơ rằng: Chắc thật, người cũng thuộc về đảng ấy, vì tiếng nói của người khai người ra.

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν  
 bây-giờ người-bắt-đầu nguyền-rủa và thề rằng Tôi-không biết [-]  
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)  
 ἄνθρωπον! καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
 người-ấy và tức-thì gà gáy  
[G0444](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

| Người bèn rủa mà thề rằng: Ta không biết người đó đâu! Tức thì gà gáy.

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι,  
 và nhớ-lại [-] Phi-e-rơ [-] lời Đức-Chúa-Jêsus đã-phán rằng  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#)  
 Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνῆση με. καὶ ἐξεληθὼν ἔξω,  
 Trước-khi gà gáy ba-lần người-sẽ-chối ta rồi ra-ngoài ngoài  
[G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#)  
 ἔκλαυσεν πικρῶς.  
 khóc đắng-đắng  
[G2799](#) [G4090](#)

Phi -e-rơ nhớ lại lời Đức Chúa Jê-sus đã phán rằng: Trước khi gà gáy, ngươi sẽ chối ta ba lần. Đoạn, người đi ra và khóc lóc cách đặng cay.